

Abschrift/Schr. Dessau - Ziebigk,  
den 18. August 1924  
aus der "Weserzeitung" vom 17. Juli 1924.

## Die Tragödie v. Barranquilla.

Die Columbianische Zeitung "El Tiempo" bringt in ihrer Ausgabe vom 9. Juni eine Schilderung der Flugzeugkatastrophe, die sich in Barranquilla am 8. Juni ereignete. In dem Artikel kommt die grosse Bewunderung der Columbianer für den bei dem Absturz ums Leben gekommenen deutschen Flieger Helmuth v. Krohn, wie überhaupt für das Deutschtum so deutlich zum Ausdruck, dass wir es für angebracht halten, ihn der weiteren deutschen Öffentlichkeit zur Kenntnis zu bringen. Wir können der Zeitung "El Tiempo" unsere Anerkennung und unseren Dank nicht versagen, dass sie den ritterlichen Mut aufbrachte, sich für Deutschland in einer Weise einzusetzen, wie wir es augenblicklich von ausländischen Blättern nicht gewohnt sind.  
Die Schriftleitung.

"Die Tragödie, die unser Volk ohne Unterschied der Klassen tief bewegt hat, ereignete sich mit dem kürzlich eingetroffenen Wasserflugzeug "Tolima". An Bord befanden sich Herr Ernesto Cortissoz, Präsident der Compañía de Navegación aérea und des Crédito Mercantil, eine Persönlichkeit, die sich in Barranquilla durch ihre Ritterlichkeit und ihre Vaterlandsliebe der höchsten Wertschätzung erfreute, Herr v. Nikisch, Angestellter des deutschen Hauses Breuer, Möller & Co., Herr Christian Meyer, Ingenieur, der als Motorbedienungsman mitflog, und Heer Troost, höherer Angestellter des Banco Alemán Antioqueno, der von der gleichen Bank in Medellín nach Barranquilla versetzt worden war. Das Steuer führte von Krohn, der grosse deutsche Flieger, der in Columbien auf dem Gebiet des Flugsportes so wundervolle Leistungen verrichtet hat.

Das Flugzeug startete tadellos gegen 3 Uhr nachmittags und flog in geringer Höhe, da die Insassen die Absicht hatten, Flugblätter über der Stadt abzuwerfen. Zur selben Zeit, als sich der Unglücksfall ereignete, war fast ganz Barranquilla auf den Beinen, um den Minister Villegas zu bewillkommen. Plötzlich fing das Flugzeug Feuer u. stürzte trudelnd auf ein in der Santanderstrasse. Wie ein Lauffeuer verbreitete sich die Nachricht von dem Unglücksfall unter der wartenden Menge und die Bestürzung war tief und allgemein. Alles wollte nach der Stelle eilen, wo das Flugzeug als Raub der Flammen herabstürzte. Der Sturz erfolgte mit solcher Schnelligkeit, dass man nicht den geringsten Zweifel haben konnte, dass es sich um einen sehr schweren Unfall handelte, und sekundenlang bewahrte das Publikum angesichts dieser fürchterlichen

Copia / Schr. Dessau - Ziebigk,  
18 de agosto de 1924  
"Weserzeitung" el 17 de julio de 1924.

## La tragedia en Barranquilla.

El periódico colombiano "El Tiempo" trae en su edición del 9 de junio, una descripción del desastre aéreo que ocurrió en Barranquilla el 8 de junio. En el artículo se muestra la gran admiración de los colombianos por el aviador alemán Helmuth von Krohn, quien murió en el accidente, como sea por eso para la cultura alemana, lo expresó tan claramente que creemos apropiado llamar la atención del público alemán en general. No podemos negar nuestro agradecimiento y gratitud al periódico "El Tiempo" por traer el valor caballeresco por defender a Alemania de una manera que no estamos acostumbrados por parte de los extranjeros, en este momento.  
El editor

"Fue en el hidroavión "Tolima", recién llegado, en el que se desarrolló la tragedia que ha conmovido hondamente esta sociedad sin distinción de clase ". Iban en él don Ernesto Cortissoz, Presidente de la Compañía de Navegación Aérea y del Crédito Mercantil, y una de las personas que gozaban de mayor estimación en Barranquilla, por su caballerosidad y por su amor a la tierra; Von Nikisch, caballero alemán empleado de la casa Breuer, Möller & Co.; don Christian Meyer, ingeniero, apoderado de la casa G. Fehrmann & Co, y el señor Troost, empleado del Banco Alemán Antioqueño, que había sido trasladado a Barranquilla después de prestar sus servicios en la misma institución en Medellín. Piloteaba von Krohn, el gran aviador alemán, que tantas hazañas realizó en Colombia.

El avión partió perfectamente alrededor de las 3 de la tarde y volaba bajo, ya que los ocupantes tenían la intención de lanzar folletos sobre la ciudad. En el momento mismo de la irreparable desgracia, casi todo el pueblo de Barranquilla, se reunía en las calles para recibir al Ministro Villegas. De repente, el avión se incendió, chocando en la calle Santander. La noticia del accidente entre la multitud que esperaba se extendió como un incendio forestal y la consternación fue profunda y general. Todo el mundo quería llegar hasta el sitio donde había caído el aparato, presa de las llamas. El aparato se desplomó con una rapidez que no dejó duda de que se trataba de un accidente gravísimo, y hubo unos instantes en que el público que veía la inminente desgracia guardó el más profundo silencio. Los espectadores que se encontraban

Katastrophe tiefes Schweigen. Zuschauer, die in der Nähe der Absturzstelle standen, konnten wahrnehmen, wie Herr Cortissoz im Augenblick des Aufpralls in seiner Verzweiflung mit den Händen durch eins der Fensterchen winkte, wie um Hilfe bittend.

Wenige Minuten nach dem Aufprall war das Haus, auf das das Flugzeug gefallen war, ein Flammenmeer und die Polizei musste die andrängende Menschenmenge abhalten. Fünf Leichname wurden aus den Trümmern hervorgezogen, denn nur Herr Troost lobte noch, aber es wird an seinem Aufkommen gezweifelt. Bei den Rettungs- und Löscharbeiten zeichnete sich General Pedro León Acosta durch seine Tatkraft und Unerschrockenheit im Kampf mit den Flammen aus. Die Leichen der unglücklichen Besatzung sind vollständig verkohlt und wurden zunächst in die Clínica Moderna überführt. Von dort brachte die deutsche Kolonie die Leichen ihrer Landsleute nach dem deutschen Klub, wo sie aufgebahrt wurden.

An die 10.000 Menschen füllten die in der Umgebung der Clínica Moderna und der Unfallstelle liegenden Strassen. Die ganze Stadt ist tief ergriffen und überall sieht man Gruppen, die das Ereignis besprechen. Die Trauer der Bevölkerung ist so gross, dass die Theater die Vorstellungen absagten und alle Vergnügungsstätten verlassen sind. Es ist das ergreifendste Drama gewesen, das sich je in Barranquilla abgespielt hat. Gegenüber den Häusern, in denen die Leichen aufgebahrt sind, defiliert eine ungeheure Menschenmenge. Herr Troost, der einzig Überlebende, hat schwere Brandwunden davongetragen und beide Beine gebrochen.

Der Minister Dr. Aquilino Villegas war gerade von einem Ausflug nach Bocas de Ceniza zurückgekehrt, wohin er sich in Begleitung des Gouverneurs begeben hatte. Er verweilte gerade im A.V.C.-Klub, dessen Präsident Herr Ernesto Cortissoz ist. Auf die Hiobsbotschaft hin hat er sich sofort an die Unfallstelle begeben.

Das Leichenbegängnis, zu dem eine grosse Beteiligung erwartet wird, findet morgen um 7 Uhr vormittags statt. -

" Weiter heisst es dann "

Das ungeheure Unglück, dessen Schauplatz gestern Barranquilla war, wird in ganz Columbien tiefe Bewegung verursachen und ist ein schwerer Schlag für die Compañía Colombo Alemana de Navegación aérea, eine der interessantesten und fortschrittlichsten Unternehmungen, die bei uns je bestanden haben. Mit vier anderen sehr geschätzten jungen Deutschen, denen allen eine grosse Zukunft bevorstand, und die hervorragende Vertreter der hoch geachteten deutschen Kolonie in Columbien waren, fand auch Helmut von Krohn, ein von jedem Columbiener gekannt und geschätzter Herr, der in

cerca del lugar del accidente pudieron presenciar la desesperación del señor Cortissoz, que, por una de las ventanillas, agitaba las manos como pidiendo socorro en los momentos en que el avión caía con gran rapidez.

Pocos minutos después del impacto, la casa en la que se había caído el avión era una sola llamarada y la policía tuvo que contener a la multitud que allí acudió. Fueron sacados cinco cadáveres de los escombros, pues solo el señor Troost estaba con vida, pero se duda de que sobreviva. Durante el trabajo de rescate y extinción, el general Pedro León Acosta se distinguió por su energía y valentía en su lucha contra las llamas. Los cuerpos de la desafortunada pasajeros muertos, están completamente carbonizados y les trasladó a la Clínica Moderna. Una vez allí, la colonia alemana llevó los cadáveres de sus compatriotas al club alemán, donde fueron puestos en cámara ardiente.

Cerca de 10,000 personas llenaron las calles vecinas a la Clínica Moderna y el lugar del accidente. Toda la ciudad está profundamente conmovida y en todas partes se ven grupos de gente comentando lo ocurrido. El duelo de la población es tan grande que los teatros han suspendido las presentaciones y todos los lugares de entretenimiento están abandonados. Ha sido el drama más conmovedor de Barranquilla. Frente a las casas en las que se encuentran los cadáveres, desfila una inmensa muchedumbre. Troost, el único sobreviviente, sufrió quemaduras graves y tiene fracturadas las piernas.

El ministro Dr. Aquilino Villegas acababa de regresar de una excursión a Bocas de Ceniza, a donde fué en compañía del Gobernador. Se estaba quedando en el club de A.B.C., del cual era presidente don Ernesto Cortissoz. Después de las malas noticias, inmediatamente se desplazó lugar del accidente.

El desfile fúnebre, al que se espera una gran asistencia, tendrá lugar mañana a las 7 en punto de la mañana.

"Continúa, entonces":

La inmensa desgracia que tuvo lugar ayer en la ciudad de Barranquilla, causará honda emoción en toda Colombia y constituye un duro golpe para la Compañía Colombo Alemana de Navegación aérea, una de las empresas más interesantes y progresivas que hayan existido entre nosotros. Con otros cuatro distinguidos alemanes, jóvenes todos ellos de gran porvenir y altos exponentes de la admirable colonia alemana establecida en Colombia, pereció también Hellmuth von Krohn, un caballero reconocido y estimado por todos los colombianos, y que ocupará en los anales de

den Annalen unserer Fliegerei die höchste und vornehmste Stelle einnehmen wird, den Tod. Nachdem er als einer der Tapfersten sich in 100 Luftkämpfen für sein Vaterland ruhmvoll ausgezeichnet hatte, kam er im Jahre 1919 nach Columbien und flog als erster von der Küste nach Girardot.

Er gründete den Luftdienst, der unserem Lande so viel Ehre macht und uns so viel unschätzbare Dienste leistet. Er vollführte Flüge von unvergesslicher Kunst und Geschicklichkeit, wie den von Girardot nach Cali und von Barranquilla nach Cali, die allein schon genügen, um seinen Namen unter die der ersten und grössten Flieger einzureihen. Nach allen Richtungen hin nahm er Erkundungsflüge vor, um die Luftverbindungen noch weiter auszudehnen, und er war die treibende Kraft für den Fortschritt in diesem Sinne. Columbien weiss noch nicht, was es gestern mit diesem einfachen und bescheidenen Manne verloren hat, dem tadellosen Kavalier von reiner Abstammung und höher Kultur, der mit derselben Natürlichkeit und Eleganz den Frack trug, wie der das Steuer führte, und der es verstanden hat, seine bewunderungswürdigen technischen Fähigkeiten mit der Unerschrockenheit und dem Ungestüm eines Kämpfers zu verschönern, die seinen Flügen den Zauber und die Majestät des Überirdischen verliehen. Und er, der fast ungläubliche Taten verrichtet und unendlich häufig der Gefahr ins Antlitz gesehen hatte, muss bei einem einfachen und fast trivialen Rundflug ums Leben kommen. Wie grausam und ironisch hat sich das Schicksal gezeigt! Hellmuth von Krohn wurde weit entfernt von unserem Lande, im tapferen und edlen Deutschland geboren, aber in ihm hatte Columbien einen seiner treuesten und aufrichtigsten Freunde, und so war auch seine letzte Handlung ein Beweis für sein inniges Interesse an dem Fortschritt und der Entwicklung unseres Landes, dem er so ungeheure Dienste geleistet hat. Auf ihn hatten wir jederzeit zählen können wie auf den Besten der unsrigen, und wir werden niemals vorgesehen, wie wir in einem Augenblick politischer Hochspannung seine tiefe Liebe für Columbien erkannten."

nuestra aviación el más alto, el más noble puesto.

Después de ser uno de los más valientes en sus fervientes batallas por su tierra natal, llegó a Colombia en 1919 y fue el primero en volar de la costa hasta Girardot.

Estableció y acreditó el servicio de comunicaciones aéreas, que tanto honra a nuestro país y tan invaluable servicios nos presta. Realizó vuelos de arte y destreza inolvidables, como el de Girardot a Cali y el de Barranquilla a Cali, suficientes para colocar su nombre entre los primeros y más grandes aviadores. Realizó exploraciones en todos sentidos, para desarrollar la red aérea, y fue la fuerza impulsora del progreso en este sentido. Colombia aún no sabe lo que perdió ayer con este hombre sencillo y modesto, el caballero impecable de de claro abolengo y vasta cultura, que con la misma naturalidad y elegancia llevaba el frac y los arreos de piloto, y que había sabido realizar sus condiciones de técnico maravilloso con la audacia e impetuosidad de un guerrero que otorgó en sus vuelos la magia y la majestad de lo supra-terreno. Y él, que ha realizado hazañas casi increíbles y corrido riesgos infinitos, muere en un vuelo simple y casi trivial. ¡Qué cruel e irónico ha resultado el destino!

Hellmuth von Krohn había nacido muy lejos de nuestro país, allá en las valiente y nobles tierras germánicas, pero en él tenía Colombia uno de sus más sinceros y leales amigos, y hasta su último acto también fue evidencia de su gran interés en el progreso y el desarrollo de nuestro país, al que tan eminentes servicios prestara. Con él hubiéramos podido contar en todas las horas, como con el mejor de los nuestros, y no olvidaremos jamás cómo en algún momento de inquietud sentimos vibrar, firme y hondamente, su amor por Colombia, que no lo olvidará ni dejará de rendirle un sincero homenaje. "